

dtv

## William Shakespeare im dtv

Zweisprachige Ausgaben  
Neuübersetzung von Frank Günther

Ein Sommernachtstraum (dtv 12480)

Romeo und Julia (dtv 12481)

Othello (dtv 12482)

Hamlet (dtv 12483)

Macbeth (dtv 12484)

Der Kaufmann von Venedig (dtv 2368)

Was ihr wollt (dtv 12486)

Der Sturm (dtv 12487)

Wie es euch gefällt (dtv 2371)

König Lear (dtv 2372)

Julius Cäsar (dtv 12490)

Der Widerspenstigen Zähmung (dtv 12750)

Verlorene Liebesmüh (dtv 12751)

Maß für Maß (dtv 12752)

König Richard III. (dtv 12753)

Viel Lärm um nichts (dtv 12754)

William Shakespeare

# Der Sturm

Zweisprachige Ausgabe

Neu übersetzt und mit Anmerkungen versehen  
von Frank Günther

Mit einem Essay und Literaturhinweisen  
von Günter Walch

Deutscher Taschenbuch Verlag

Der englische Text basiert auf der Arden-Ausgabe,  
London / New York 1954.

Zu William Shakespeare  
ist im Deutschen Taschenbuch Verlag erschienen:

Rolf Vollmann: Who's who bei Shakespeare (32533)

Originalausgabe

März 1996

2. Auflage Oktober 2001

Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG,

München

[www.dtv.de](http://www.dtv.de)

© für die Übersetzung:

Hartmann & Stauffacher GmbH, Verlag für Bühne, Film, Funk  
und Fernsehen, Köln

Aufführungsrechte für Bühne, Film, Funk und Fernsehen,  
auch für Laienaufführungen sowie Aufzeichnungen auf  
Bild- und Tonträger nur mit schriftlicher Genehmigung durch  
den Hartmann & Stauffacher Verlag, Bismarkstraße 36,  
50672 Köln, Tel. (02 21) 51 30 79, Fax (02 21) 51 54 02

© für den Anhang: 1996 Deutscher Taschenbuch Verlag,  
München

Umschlagkonzept: Balk & Brumshagen

Satz: KCS GmbH, Buchholz/Hamburg

Druck und Bindung: Druckerei C. H. Beck,  
Nördlingen

Printed in Germany · ISBN 3-423-12487-3

## INHALT

Der Sturm  
englisch – deutsch  
8

## ANHANG

Aus der Übersetzerwerkstatt:  
Das unbegreifliche seelenalchemistische  
Zeitraffer-Traumstück  
oder  
Als Shakespeare eines Nachmittags im Garten  
unter seinem Maulbeerbaum döste ...  
169

Anmerkungen zum Text  
180

Supermans Stürme  
Essay von Günter Walch  
219

Literaturhinweise  
244

*Der Sturm*  
in der Musik und im Film  
246

# THE TEMPEST

## Dramatis personæ

ALONSO, King of Naples.

SEBASTIAN his brother.

PROSPERO, the right Duke of Milan.

ANTONIO his brother, the usurping Duke of Milan.

FERDINAND, Son to the King of Naples.

GONZALO, an honest old Councillor.

ADRIAN & FRANCISCO, Lords.

CALIBAN, a salvage and deformed slave.

TRINCULO, a jester.

STEPHANO, a drunken butler.

MASTER of a ship.

BOATSWAIN.

Mariners.

MIRANDA, daughter to Prospero.

ARIEL, an airy spirit.

IRIS

CERES

JUNO

Nymphs

Reapers

} Spirits

# DER STURM

## Personen

ALONSO, König von Neapel  
SEBASTIAN, sein Bruder  
PROSPERO, der rechtmäßige Herzog von Mailand  
ANTONIO, sein Bruder, der unrechtmäßige Herzog von  
Mailand  
FERDINAND, Sohn des Königs von Neapel  
GONZALO, ein ehrlicher alter Ratsherr  
ADRIAN & FRANCISCO, Herrn vom Hof  
CALIBAN, ein wilder und mißgestalter Sklave  
TRINCULO, ein Spaßmacher  
STEPHANO, ein betrunkenener Mundschenk  
KAPITÄN eines Schiffes  
BOOTSMANN  
Matrosen  
MIRANDA, Tochter Prosperos  
ARIEL, ein Luftgeist  
IRIS  
CERES  
JUNO  
Nymphen  
Schnitter

} Personen des Maskenspiels, dargestellt  
von Ariel und anderen Geistern

Weitere Geister im Dienst Prosperos

## ACT I

### Scene I

*[On a ship at sea]: a tempestuous noise  
of thunder and lightning heard.*

*Enter a Ship-Master and a Boatswain.*

MASTER: Boatswain!

BOATSWAIN: Here, master: what cheer?

MASTER: Good: speak to th' mariners: fall to 't, yarely, or  
we run ourselves aground: bestir, bestir.

*Exit.*

*Enter Mariners.*

BOATSWAIN: Heigh, my hearts! cheerly, cheerly, my hearts! 5  
yare, yare! Take in the topsail. Tend to th' master's  
whistle. Blow till thou burst thy wind, if room enough!

*Enter Alonso, Sebastian, Antonio,  
Ferdinand, Gonzalo, and others.*

ALONSO: Good boatswain, have care. Where's the master?  
Play the men.

BOATSWAIN: I pray now, keep below. 10

ANTONIO: Where is the master, boatswain?

BOATSWAIN: Do you not hear him? You mar our labour:  
keep your cabins: you do assist the storm.

GONZALO: Nay, good, be patient.

BOATSWAIN: When the sea is. Hence! What cares these 15  
roarers for the name of King? To cabin: silence! trouble  
us not.

GONZALO: Good, yet remember whom thou hast aboard.

BOATSWAIN: None that I more love than myself. You are 20  
a counsellor; if you can command these elements to  
silence, and work the peace of the presence, we will not  
hand a rope more; use your authority: if you cannot,  
give thanks you have lived so long, and make yourself

## ERSTER AKT

### 1. Szene

*Sturmgeräusche, Blitz und Donner.  
Ein Kapitän und ein Bootsmann  
treten auf.*

KAPITÄN: Bootsmann!

BOOTSMANN: Hier, Käptn. Was ist?

KAPITÄN: Gut. Sprich zur Mannschaft. Ranhalten, sputen, oder wir rammen Grund. Bewegung, Bewegung!  
*Ab.*

*Matrosen treten auf.*

BOOTSMANN: Hussa, Kinder! Heisassa, heisassa, Kinder! Klar zum Topsegelbergen! Fier weg! Habt acht auf Pfiff vom Käptn! – Blas doch, bis du platzt, wenn uns nur Raum bleibt.

*Alonso, Sebastian, Antonio, Ferdinand,  
Gonzalo und andere treten auf.*

ALONSO: Bootsmann, Bester, aufpassen, aufpassen! Wo ist der Käptn? Mannhaft, mannhaft!

BOOTSMANN: Jetzt bitte, unten bleiben.

ANTONIO: Wo ist der Käptn, Bootsmann?

BOOTSMANN: Hört ihr ihn nicht? Ihr steht im Weg. Ab in die Kojen! Ihr helft dem Sturm.

GONZALO: So nicht, mein Lieber, nur ruhig.

BOOTSMANN: Wenn's Meer auch ruhig ist, gern. Weg da! Was schert die Brecher dort der Name König? Unter Deck! Kein Wort! Los, Platz da! Weg!

GONZALO: Gut, aber denk dran, wenn du an Bord hast.

BOOTSMANN: Keinen, der mir lieber wär als ich mir selber. Sie sind Rat, dann raten Sie doch mal den Elementen Ruhe an, verhandeln Sie Waffenstillstand, wenn Sie's können, packen wir kein Tau mehr an. Einfach die Autorität rauskehren! Wenn's nicht klappt, danken Sie

ready in your cabin for the mischance of the hour, if it  
so hap. Cheerly, good hearts! Out of our way, I say. 25

*Exit.*

GONZALO: I have great comfort from this fellow: methinks  
he hath no drowning mark upon him; his complexion  
is perfect gallows. Stand fast, good Fate, to his hanging:  
make the rope of his destiny our cable, for our own doth  
little advantage. If he be not born to be hanged, our case 30  
is miserable.

*Exeunt.*

*Re-enter Boatswain.*

BOATSWAIN: Down with the topmast! yare! lower, lower!  
Bring her to try with main-course.

*A cry within.*

A plague upon this howling! they are louder than the  
weather or our office. 35

*[Re-]enter Sebastian, Antonio,  
and Gonzalo.*

Yet again! what do you here? Shall we give o'er, and  
drown? Have you a mind to sink?

SEBASTIAN: A pox o' your throat, you bawling, blasphemous,  
incharitable dog!

BOATSWAIN: Work you, then. 40

ANTONIO: Hang, cur! hang, you whoreson, insolent  
noisemaker. We are less afraid to be drowned than thou  
art.

GONZALO: I'll warrant him for drowning, though the ship  
were no stronger than a nutshell, and as leaky as an  
unstanched wench. 45

BOATSWAIN: Lay her a-hold, a-hold! set her two courses;  
off to sea again; lay her off.

*Enter Mariners wet.*

MARINERS: All lost, to prayers, to prayers! all lost!

Gott für Ihr langes Leben und bereiten Sie sich in der Kajüte vor auf Ihr letztes Stündlein, wenn's denn schlagen soll. Heisassa, Leute! – Aus dem Weg, sag ich!

*Ab.*

GONZALO: Der Kerl ist mir eine große Beruhigung. Der sieht nicht nach Ersaufen aus, find ich; vom Gesicht her eindeutig Galgen. Wer zum Hängen geboren ist, ersäuft nicht. Schicksal, bleib standhaft, laß ihn hängen. Mach seinen Galgenstrick zu unserm Ankerseil, denn unser Tau hier taugt zu nichts. Wenn er nicht für den Galgen geboren ist, seh ich schwarz für uns.

*Alle ab.*

*Bootsmann tritt auf.*

BOOTSMANN: Runter den Topmast! Hol dicht! Tiefer, tiefer! Gebt ihr nur Hauptsegel, versucht's! Wir drehen bei!

*Geschrei von unten.*

Scheiß der Himmel auf die Jaulerei! Die sind lauter als der Sturm und die Kommandos.

*Sebastian, Antonio und Gonzalo*

*treten auf.*

Schon wieder? Was wollt ihr hier? Solln wir's aufgeben und absaufen? Wollt ihr zu den Fischen?

SEBASTIAN: Erstick doch an der Spucke, du Kläffer, gotteslästerlicher, Schweinkerl, rücksichtsloser!

BOOTSMANN: Dann macht doch ihr die Arbeit.

ANTONIO: Krepier, du Sauhund, geh krepier, du Hurenbock, Schreihals, unverschämter! Vorm Ersaufen haben wir weniger Angst als du.

GONZALO: Ich garantier, daß der nicht absäuft, und wenn das Schiff wie 'ne Nußschale winzig wär und leck wie 'ne undichte Hure.

BOOTSMANN: Hol dicht Großschot! Hol dicht Großschot! Klar bei Klüver! Gebt ihr zwei! Aufs Meer, raus aufs Meer! Fier auf all über all!

*Matrosen treten durchnäßt auf.*

MATROSEN: Aus, alles aus! betet, betet! alles aus!

BOATSWAIN: What, must our mouths be cold?

50

GONZALO:

The King and Prince at prayers, let's assist them,  
For our case is as theirs.

SEBASTIAN: I'm out of patience.

ANTONIO:

We are merely cheated of our lives by drunkards:  
This wide-chapp'd rascal, – would thou mightst lie  
drowning

The washing of ten tides!

55

GONZALO: He'll be hang'd yet,

Though every drop of water swear against it,  
And gape at wid'st to glut him.

(*A confused noise within*): ›Mercy on us!‹ – ›We split, we  
split!‹ – ›Farewell, my wife and children!‹ – ›Farewell,  
brother!‹ – ›We split, we split, we split!‹

60

ANTONIO: Let's all sink wi' th' King.

SEBASTIAN: Let's take leave of him.

*Exeunt [Antonio and Sebastian].*

GONZALO: Now would I give a thousand furlongs of sea  
for an acre of barren ground, long heath, broom, furze,  
anything. The wills above be done! but I would fain die  
a dry death.

65

*Exeunt.*

## Scene II

[*The Island. Before Prospero's Cell.*]

*Enter Prospero and Miranda.*

MIRANDA:

If by your Art, my dearest father, you have  
Put the wild waters in this roar, allay them.  
The sky, it seems, would pour down stinking pitch,

BOOTSMANN: Was, heißt's jetzt Wasser saufen?

GONZALO:

König und Prinz sind im Gebet, helft mit,  
Wir sind im gleichen Boot.

SEBASTIAN: Hab nicht die Ruh.

ANTONIO:

Um unser Leben glatt betrogen von so Säufnern!  
Das großmäulige Schwein – ich wollt, du würdest

Zehn Fluten lang verrecken!

GONZALO: Der baumelt noch,  
Und würd auch jeder Wassertropfen sich verschwören  
Und 's Maul aufreißen, um ihn zu verschlucken.  
(von innen verworrener Lärm): ›Gott sei uns gnädig!‹ – ›Wir  
kentern! wir kentern!‹ – ›Ade, Frau und Kind!‹ – ›Ade,  
Bruder!‹ – ›Wir kentern, kentern, kentern!‹

*Bootsmann ab.*

ANTONIO: Wir wollen alle mit dem König sinken.

SEBASTIAN: Wir wollen Abschied von ihm nehmen.

*Mit Antonio ab.*

GONZALO: Jetzt würd ich tausend Meilen Meer für ein  
halb Morgen dürres Land geben, Brennesseln, Dornen,  
Disteln, was auch immer. Gottes Wille geschehe, aber  
ich hätt den Tod lieber trocken.

*Ab.*

## 2. Szene

*Prospero und Miranda treten auf.*

MIRANDA:

Vater, wenn du mit deiner Kunst die wilden Wasser  
Hast aufgepeitscht zum Aufruhr, mach sie stille.  
Der Himmel, scheint's, würd stinkig Pech verschütten,

But that the sea, mounting to th' welkin's cheek,  
 Dashes the fire out. O, I have suffered 5  
 With those that I saw suffer! a brave vessel,  
 (Who had, no doubt, some noble creature in her,)  
 Dash'd all to pieces. O, the cry did knock  
 Against my very heart! Poor souls, they perish'd!  
 Had I been any god of power, I would 10  
 Have sunk the sea within the earth, or ere  
 It should the good ship so have swallow'd, and  
 The fraughting souls within her.

PROSPERO: Be collected:  
 No more amazement: tell your piteous heart  
 There's no harm done. 15

MIRANDA: O, woe the day!

PROSPERO: No harm.  
 I have done nothing but in care of thee,  
 Of thee, my dear one; thee, my daughter, who  
 Art ignorant of what thou art; nought knowing  
 Of whence I am, nor that I am more better  
 Than Prospero, master of a full poor cell, 20  
 And thy no greater father.

MIRANDA: More to know  
 Did never meddle with my thoughts.

PROSPERO: 'Tis time  
 I should inform thee farther. Lend thy hand,  
 And pluck my magic garment from me. — So:  
 [*Lays down his mantle*]  
 Lie there, my Art. Wipe thou thine eyes; have comfort. 25  
 The direful spectacle of the wrack, which touch'd  
 The very virtue of compassion in thee,  
 I have with such provision in mine Art  
 So safely ordered, that there is no soul —  
 No, not so much perdition as an hair 30  
 Betid to any creature in the vessel  
 Which thou heard'st cry, which thou saw'st sink. Sit  
 down;

Nur schwemmt das Meer, das an die Wolken schäumt,  
Die Feuer aus. O, wie ich litt mit denen, die  
Ich leiden sah! Ein stolzes Schiff, das doch  
Manch gute Kreatur trug sicher – Stück  
Um Stück zerschmettert! O, der Schrei schlug mir  
Bis tief ins Herz! Ertrunken, arme Seelen!  
Wär ich ein Gott allmächtig, ich hätt lieber  
Das Meer versenkt im Erdreich, eh's mir so  
Das gute Schiff hätt runterschlingen dürfen  
Samt seiner Seelenfracht.

PROSPERO: Beruhig dich nur.  
Nicht so verstört. Sag deinem mitleidigen Herz,  
Kein Leid geschah.

MIRANDA: Ein schwarzer Tag!

**PROSPERO:** Kein Leid.  
Ich hab's getan aus Sorge nur um dich,  
Um dich, mein Liebstes, dich, die Tochter, die  
Du nichts von dem weißt, was du bist, nicht ahnst,  
Woher ich komm, noch daß ich Bessres bin  
Als Prospero, Herr einer armseligen Zelle  
Und dein gleicharmer Vater.

MIRANDA: Mehr zu wissen  
Kam mir nie in den Sinn.

PROSPERO: Jetzt wird es Zeit,  
Daß ich dir mehr erzähl. Komm hilf, nimm mir  
Den Magiermantel ab. – Gut so, da lieg nun,  
(legt seinen Mantel ab)  
Du meine Kunst. – Wisch dir die Augen. Mut.  
Das Schauerschauspiel Schiffbruch, das in dir  
Den ganzen Inbegriff des Mitleids aufrührt,  
Hab ich durch meine Künste voll Voraussicht  
So sicher angeordnet, daß nicht eine Seele –  
Nein, nicht soviel nur als ein Haar gekrümmt  
Wurd einem einzigen Geschöpf im Schiff,  
Das du hast schreien hörn. hast sinken sehn.



Setz dich. Du mußt noch mehr jetzt wissen.

MIRANDA: Du fängst oft

An zu erzählen, was ich bin, stocktest  
Dann stets und ließst mich fruchtlos meinem Grübeln  
Mit kurzem: ›Wart: noch nicht‹.

PROSPERO: Jetzt ist die Stunde da.

Jetzt die Minute fordert Ohren spitzen.  
Gehorch, gib acht. Kannst dich noch einer Zeit  
Erinnern, eh wir hier zur Zelle kamen?  
Ich glaub' nicht, daß du's kannst, denn damals warst du  
Nicht mal drei Jahre alt.

MIRANDA: Und sicher kann ich.

PROSPERO:

An was? an andre Häuser oder Menschen?  
Von irgendwas sag mir das Bild, das dir  
Im Kopf geblieben ist.

MIRANDA: Weit weg ist das,  
Und mehr so wie ein Traum als wie Gewißheit,  
Die mein Gedächtnis mir beschwört. Hatt ich  
Nicht vier, fünf Frauen einst, die für mich sorgten?

PROSPERO:

Soviel – und mehr, Miranda. Doch wie kommt's nur,  
Daß das lebendig blieb? Was siehst du noch  
Im dunklen Damals und im Loch der Zeit?  
Wenn du noch davon weißt, bevor du herkamst,  
Dann wohl auch, wie du kamst.

MIRANDA: Das weiß ich eben nicht.

PROSPERO:

Zwölf Jahre sind's, mein Kind, zwölf Jahre sind's,  
Herzog von Mailand war dein Vater damals und  
Ein Fürst allmächtig.

MIRANDA: Bist du nicht mein Vater?

PROSPERO:

Nun, deine Mutter, Muster allen Anstands,  
Sprach, du wärest meine Tochter; und dein Vater  
War Mailands Herzog; du die Erbin und

And princess, no worse issued.

MIRANDA: O the heavens!

What foul play had we, that we came from thence? 60  
Or blessed was't we did?

PROSPERO: Both, both, my girl:  
By foul play, as thou say'st, were we heav'd thence,  
But blessedly help hither.

MIRANDA: O, my heart bleeds  
To think o' th' teen that I have turn'd you to,  
Which is from my remembrance! Please you, farther. 65

PROSPERO:  
My brother, and thy uncle, call'd Antonio, –  
I pray thee, mark me, that a brother should  
Be so perfidious! – he whom next thyself  
Of all the world I lov'd, and to him put  
The manage of my state; as at that time 70  
Through all the signories it was the first,  
And Prospero the prime duke, being so reputed  
In dignity, and for the liberal Arts  
Without a parallel; those being all my study,  
The government I cast upon my brother, 75  
And to my state grew stranger, being transported  
And rapt in secret studies. Thy false uncle –  
Dost thou attend me?

MIRANDA: Sir, most heedfully.

PROSPERO:  
Being once perfected how to grant suits,  
How to deny them, who t' advance, and who 80  
To trash for over-topping, new created  
The creatures that were mine, I say, or chang'd 'em,  
Or else new form'd 'em; having both the key  
Of officer and office, set all hearts i' th' state

To what tune pleas'd his ear; that now he was 85  
The ivy which had hid my princely trunk,  
And suck'd my verdure out on 't. Thou attend'st not?

Prinzessin, nicht von schlechtem Stamm.

MIRANDA: Mein Gott!

War's falsches Spiel, weil wir's verlassen haben?  
Oder war's Glück für uns?

PROSPERO: Kind, beides, beides.

Ein falsches Spiel, ganz recht, trieb uns davon,  
Doch half's zum Glück uns her.

MIRANDA: Wie wird das Herz mir schwer,

Daß ich den alten Kummer in dir wachruf,  
Weil ich mich nicht mehr drauf besinn! Sprich, Vater.

PROSPERO:

Mein Bruder und dein Onkel – Antonio heißt er –  
Ich bitt dich, hör mich, daß ein Bruder so  
Verschlagen sein kann! – er, den ich nächst dir  
Über die Welt geliebt hab, ihm ließ ich  
Die Leitung meines Staates, wo zu der Zeit  
Von allen Staaten er der erste war,  
Und Prospero der erste Herzog, wie es hieß,  
Nach Würdigkeit, und in den Wissenschaften  
Wie sonst kein zweiter; dort lag all mein Streben,  
Das Staatsgeschäft drum warf ich auf den Bruder,  
Und wurd ein Fremder meinem Land, weitab entrückt,  
Verzückt von dunklem Forschen. Dein falscher Onkel –  
Hörst du mir zu?

MIRANDA: Sehr aufmerksam, mein Vater.

PROSPERO:

Hatt's kaum im Griff, wie man Gesuche billigt,  
Wie abschlägt, wen man fördern muß und wen  
Kleinstutzen wegen Größenwuchs, schon schuf er neu,  
Was an Geschöpfen mein war, hör mich, verwandelt sie,  
Ja oder formt sie neu; die Hand am Schlüssel  
Zum Amt und Amtsherrn, stimmt er jedes Herz im  
Staat

Zum Ton, der seinem Ohr gefiel, wurd Efeu,  
Das meinen Fürstenstamm umkrochen und  
Mein Mark mir ausgesogen hatt'. Du hörst nicht!

MIRANDA:

O, good sir, I do.

PROSPERO: I pray thee, mark me.

I, thus neglecting worldly ends, all dedicated  
 To closeness and the bettering of my mind 90  
 With that which, but by being so retir'd,  
 O'er-priz'd all popular rate, in my false brother  
 Awak'd an evil nature; and my trust,  
 Like a good parent, did beget of him  
 A falsehood in its contrary, as great 95  
 As my trust was; which had indeed no limit,  
 A confidence sans bound. He being thus lorded,  
 Not only with what my revenue yielded,  
 But what my power might else exact, like one  
 Who having into truth, by telling of it, 100  
 Made such a sinner of his memory,  
 To credit his own lie, he did believe  
 He was indeed the duke; out o' th' substitution,  
 And executing th' outward face of royalty,  
 With all prerogative; – hence his ambition growing, – 105  
 Dost thou hear?

MIRANDA: Your tale, sir, would cure deafness.

PROSPERO:

To have no screen between this part he play'd  
 And him he play'd it for, he needs will be

Absolute Milan. Me, poor man, my library  
 Was dukedom large enough: of temporal royalties 110  
 He thinks me now incapable; confederates,  
 So dry he was for sway, wi' th' King of Naples  
 To give him annual tribute, do him homage,  
 Subject his coronet to his crown, and bend  
 The dukedom, yet unbow'd, – alas, poor Milan! – 115  
 To most ignoble stooping.

MIRANDA: O the heavens!